

# **Všeobecné obchodné podmienky**

<https://top-service.sk/>

## **I. Identifikácia obchodníka**

1.1. Týmito Všeobecnými obchodnými podmienkami (ďalej aj „VOP“) sa riadia právne vzťahy medzi spoločnosťou

Obchodné meno: Ing. Ján Šramka TOP SERVICE s.r.o.  
Sídlo: Štúrova 1410/19 949 01 Nitra, Slovenská republika  
Zapísaná v Obchodný register Okresného súdu Nitra, oddiel: Sro, vložka č. 62160/N  
IČO: 55537006  
DIČ: 2122010759  
IČ DPH: SK2122010759  
Bankový účet: SK83 0900 0000 0052 1098 1196  
Predávajúci je platiteľom dane z pridanej hodnoty

(ďalej aj “Predávajúci” alebo “Obchodník”) a každou osobou, ktorá je Kupujúcim produktov alebo služieb ponúkaných Predávajúcim na Webovom sídle Predávajúceho, a ktorá vystupuje v pozícii spotrebiteľa v zmysle ďalších ustanovení týchto Všeobecných obchodných podmienok a príslušných zákonov definujúcich spotrebiteľa, v rámci platnej legislatívy Slovenskej republiky najmä zákonov: Zákon č. 108/2024 Z. z. o ochrane spotrebiteľa a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení, Zákon č., Zákon č. 40/1964 Z.z. Občiansky zákonník v platnom znení,

1.2. Emailový kontakt a telefonický kontakt na Predávajúceho je:

Email: [preklad@top-service.sk](mailto:preklad@top-service.sk)  
Tel. č.: +421 903 697 256

1.3 Adresa k zasielaniu písomností, reklamácií, odstúpení od zmlúv je:

Ing. Ján Šramka TOP SERVICE s.r.o., Štúrova 1410/19, 949 01 Nitra, Slovenská republika

## **II. Definícia pojmov**

2.1. Pre účely týchto všeobecných obchodných podmienok, Obchodník v súlade so zákonom č. 108/2024 Z.z. v platnom znení, uvádza a definuje tieto pojmy:

2.2. Zmluvou uzavretou na diaľku je zmluva medzi obchodníkom a spotrebiteľom dohodnutá a uzavretá výlučne prostredníctvom jedného alebo viacerých prostriedkov diaľkovej komunikácie bez súčasnej fyzickej prítomnosti obchodníka a spotrebiteľa, najmä využitím elektronickej pošty, telefónu, adresného listu alebo ponukového katalógu. Zmluvou sa rozumie tiež zmluva, ktorá je uzavretá za účasti fyzickej prítomnosti obchodníka a spotrebiteľa.

2.3.Obchodník (ďalej aj “Predávajúci”) je osoba, ktorá v súvislosti so spotrebiteľskou zmluvou, z nej vyplývajúcim záväzkom alebo pri obchodnej praktike koná v rámci svojej podnikateľskej činnosti alebo povolania, a to aj prostredníctvom inej osoby, ktorá koná v jej mene alebo na jej účet.

2.4.Spotrebiteľom je fyzická osoba, ktorá v súvislosti so spotrebiteľskou zmluvou, z nej vyplývajúcim záväzkom alebo pri obchodnej praktike nekoná v rámci svojej podnikateľskej činnosti alebo povolania.

2.5.Spotrebiteľskou zmluvou je každá zmluva bez ohľadu na právnu formu, ktorú uzatvára obchodník so spotrebiteľom.

2.6.Kupujúcim je každá osoba (fyzická osoba alebo právnická osoba), ktorá odoslala objednávku najmä využitím webového sídla Predávajúceho, prípadne ďalšími diaľkovo-komunikačnými prostriedkami alebo za účasti fyzickej prítomnosti u Predávajúceho.

2.7.Trvanlivým médiom prostriedok, ktorý umožňuje spotrebiteľovi alebo obchodníkovi uchovávať informácie adresované spotrebiteľovi alebo obchodníkovi počas doby, ktorá zodpovedá účelu, ktorý plnia tieto informácie, a spôsobom, ktorý umožňuje ich nezmenenú reprodukciu a použitie v budúcnosti, najmä listina, e-mail, USB kľúč, CD, DVD, pamäťová karta a pevný disk počítača.

2.8.Produktom je tovar (v prípade, že sa jedná o spisovú podobu prekladu) alebo služba (v prípade, že sa jedná o elektronickú podobu prekladu), digitálny obsah.

2.9.Službou akákoľvek činnosť alebo výkon, ktorý je ponúkaný alebo poskytovaný spotrebiteľovi, vrátane digitálnej služby a činností upravených osobitnými predpismi, nad ktorými vykonávajú dozor alebo dohľad profesijné komory alebo iné orgány verejnej správy, ako sú orgány dohľadu v oblasti ochrany spotrebiteľa.

2.10.Vecou s digitálnymi prvkami je akákoľvek hnutelná vec, ktorá obsahuje digitálny obsah alebo digitálnu službu alebo je s digitálnym obsahom alebo digitálnou službou prepojená takým spôsobom, že absencia digitálneho obsahu alebo digitálnej služby by bránila tomu, aby vec plnila svoje funkcie.

2.11.Digitálnym obsahom sú údaje, ktoré sa vytvárajú a dodávajú v digitálnej forme.

2.12.Digitálnou službou je služba, ktorá spotrebiteľovi umožňuje vytvárať, spracúvať alebo uchovávať údaje v digitálnej forme alebo mať k takýmto údajom prístup, alebo ktorá umožňuje výmenu alebo akúkoľvek interakciu údajov v digitálnej forme, ktoré nahrávajú alebo vytvárajú užívateľia služby.

2.13.Digitálnym plnením je digitálny obsah a digitálna služba

2.14. Tovarom akákoľvek hmotná huteľná vec; a hmotný nosič, ktorý slúži výlučne ako nosič digitálneho obsahu, najmä CD, DVD, USB kľúč a pamäťová karta,

2.15. Tlmočenie – ústny prevod textu, a to najmä hovoreného textu, z jedného jazyka (tzv. zdrojového jazyka) do iného jazyka (tzv. cieľového jazyka) pri zachovaní významu tlmočeného obsahu v cieľovom jazyku. Tlmočenie je poskytované buď osobne alebo na diaľku prostriedkami hlasovej a obrazovej komunikácie.

2.16. Preklad – písomný prevod textu, a to najmä písaného textu, z jedného jazyka (tzv. zdrojového jazyka) do iného jazyka (tzv. cieľového jazyka) pri zachovaní významu prekladaného obsahu v cieľovom jazyku.

### **III. Základné ustanovenia**

3.1. Týmto Všeobecnými obchodnými podmienkami sa upravujú právne vzťahy medzi Kupujúcimi, ktorí sú spotrebiteľmi a Obchodníkom.

3.2. Na zmluvné vzťahy (ako aj ďalšie právne vzťahy, ktoré môžu zo zmluvného vzťahu vyplnúť) s Kupujúcimi, ktorí nevystupujú v postavení spotrebiteľa sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.

3.3. Zmluvné strany spolu môžu komunikovať a doručovať si navzájom dokumenty týmito spôsobmi:

- elektronickou poštou (e-mailom) alebo prostredníctvom portálu dodávateľa (ďalej aj len „elektronická komunikácia“ alebo „elektronické prostriedky“).
- prostriedkami hlasovej a obrazovej komunikácie na diaľku (napr. telefonicky, videohovorom);
- v listinnej podobe, a to prostredníctvom doručovateľa s poštovou licenciou alebo prostredníctvom kuriéra a pod.;
- osobne, najmä v sídle prevádzkarne Obchodníka, kde je Obchodník zastúpený prostredníctvom svojich zamestnancov;

### **IV. Ponuka a Objednávka produktu alebo služby – uzatvorenie kúpnej zmluvy**

4.1. Na dodanie informatívnej ponuky musí Kupujúci poskytnúť Predávajúcemu informácie, v čo najväčšom rozsahu, napríklad: typ požadovanej služby, zdrojový dokument, požiadavky na výstupný formát dokumentu, zdrojový a cieľový jazyk, termín dodania služby a kontaktné údaje.

4.2. Ponuka nie je záväznou objednávkou. Stáva sa ňou až po písomnom potvrdení

objednávky (osobne priamo v sídle Dodávateľa alebo prostredníctvom elektronickej pošty (e-mailom) na [preklad@top-service.sk](mailto:preklad@top-service.sk).

4.3. Ponuka je platná do 16:00 hod. v deň vytvorenia objednávky. V prípade neskoršieho odovzdania potvrdenej objednávky si Predávajúci vyhradzuje právo na posunutie dodacieho termínu. Návrhom na uzatvorenie kúpnej zmluvy zo strany Kupujúceho, je odoslanie objednávky služieb Kupujúcim realizované komunikáciou prostredníctvom elektronických prostriedkov, ak táto zmluva výslovne nevyžaduje inú formu, najmä prostredníctvom elektronickej pošty a webového sídla Predávajúceho, prípadne ďalšími diaľkovo-komunikačnými prostriedkami. podpisu.

4.4.K uzavretiu kúpnej zmluvy medzi Kupujúcim a Predávajúcim dochádza na základe objednávky uskutočnenej elektronicke e-mailom (zmluva je uzavretá doručením e-mailu Predávajúceho potvrdzujúcim prijatie objednávky Kupujúcemu) alebo doručenej osobne (Kupujúci môže objednávku uskutočniť aj inou formou, ak s tým Predávajúci súhlasí) a na základe potvrdenia takejto objednávky Predávajúcim.

4.5. Predmetom zmluvného vzťahu medzi Kupujúcim a Predávajúcim je záväzok obchodníka poskytnúť kupujúcemu najmä prekladateľské a/alebo tlmočnicke služby v súlade s týmito VOP, a záväzok kupujúceho zaplatiť predávajúcemu dohodnutú cenu.

## **V. Doba trvania kúpnej zmluvy**

5.1.Kúpna zmluva sa uzatvára na dobu určitú a zaniká najmä splnením všetkých záväzkov Predávajúceho a Kupujúceho. A to najmä doručením a zaplatením služieb a produktov v zmysle uzatvorenej kúpnej zmluvy. Týmto ustanovením nie sú dotknuté práva Kupujúceho v zmysle zákonnej zodpovednosti za vady produktov alebo služieb zo strany Obchodníka.

5.2.Plnenie Predávajúceho sa považuje za dodané:

- dňom jeho odoslania predovšetkým e-mailom;
- dňom odoslania prostredníctvom doručovateľa s poštovou licenciou, prípadne osobného prevzatia v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie prekladateľských služieb;
- dňom, keď je predmet plnenia dodaný, v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie tlmočnických služieb.

## **VI. Kúpna cena informácia o kúpnej cene**

6.1. Ceny všetkých služieb sú zmluvné a dojednávajú sa medzi Predávajúcim a Kupujúcim individuálne a písomne. Sú definované buď v cenovej ponuke, ktorú Kupujúci odsúhlasuje, alebo v samostatnej zmluve.

6.2. Cena plnenia prekladateľských služieb je stanovená na základe druhu prekladu, jazykovej kombinácie, špecializácie textu, kvality obsahu v zdrojovom jazyku, súborového formátu poskytnutého obsahu v zdrojovom jazyku, rýchlosti vyhotovenia, požadovanej grafickej úpravy a ďalších požiadaviek objednávateľa.

6.3. Cena plnenia tlmočnických služieb je stanovená na základe druhu tlmočenia, jazykovej kombinácie, miesta a času tlmočenia, dĺžky konania tlmočenia, ako aj ďalších požiadaviek objednávateľa.

## **VII. Dodanie produktov a služieb**

7.1. Zvyčajná lehota kedy Predávajúci dodáva produkty a služby je 24 -72 hodín v závislosti od rozsahu a objednaného času vyhotovenia prekladu a odo dňa zaplattenia celkovej ceny objednávky Predávajúcemu.

7.2. Zmluva zaväzuje dodávateľa o doručenie objednávky v stanovenom termíne. Predĺženie dodacej lehoty je možné so súhlasom Kupujúceho, ktorý bol o situácii bezodkladnej informovaný a súhlasí s novým termínom dodania.

7.3. Predávajúci nezodpovedá za oneskorené doručenie zásielky s objednávkou zavinené doručovateľom (Slovenská pošta, kuriérska služby) alebo nesprávne udanou adresou Kupujúceho.

## **VIII. Prechod vlastníckeho práva**

8.1. Vlastnícke právo k predanej veci a nebezpečenstvo náhodnej skazy, náhodného zhoršenia a straty veci prechádza na Kupujúceho okamihom dodania.

## **IX. Spôsoby platby**

9.1. Za tovar a služby môžete u Predávajúceho platiť týmito spôsobmi:

9.1.1. platba v hotovosti - cena 0 Eur

9.1.2. platba prevodom alebo vkladom na účet Predávajúceho – cena 0 Eur

9.1.3. platba kartou – cena 0 Eur

## **X. Prepravné – spôsoby dopravy produktov a cena za ich dopravu**

10.1.V kúpnej cene tovarov, alebo služieb sú zahrnuté dopravné náklady, ani iné náklady súvisiace s dodaním produktov

10.2. Spôsoby dopravy a cena za dopravu objednaných produktov:

### **10.2.1. Formy Dopravy:**

10.2.1.1.Doručenie prostredníctvom Slovenskej pošty podľa platného cenníka

## **XI. Odstúpenie Kupujúceho od kúpnej zmluvy**

11.1. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné meniť, dopĺňať alebo zrušiť iba písomnou dohodou oboch zmluvných strán, ak nie je uvedené inak.

11.2. Ak sa službu nepodarí zabezpečiť v stanovenej lehote, Kupujúci má právo od zmluvy odstúpiť.

11.3. Kupujúci je oprávnený stornovať objednávku do momentu prijatia objednávky Predávajúcim.

## **XII. Práva a povinnosti strán**

12.1. Predávajúci sa zaväzuje vykonávať všetky objednané služby podľa najlepších schopností, vedomostí a zručností, v súlade s pokynmi Kupujúceho.

12.2. Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť Predávajúcemu všetky požadované informácie, ktoré sú potrebné k vyhotoveniu objednávky, v prípade požiadavky od Predávajúceho aj kontaktnú osobu, s ktorou môže komunikovať v prípade nutnosti.

12.3. Kupujúci sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho súhlasu Predávajúceho nebude kontaktovať žiadneho subdodávateľa (prekladateľa, tlmočníka a i.), ktorý poskytoval pre Objednávateľa prekladateľské alebo tlmočnicke služby na základe zmluvného vzťahu medzi Objednávateľom a Dodávateľom

## **XIII. Autorské práva**

13.1. V súlade s právom o duševnom vlastníctve sú všetky dodávané preložené súbory zhotovené Predávajúcim jeho výlučným vlastníctvom do momentu uhradenia Kupujúcim. Následne Predávajúci udeľuje Kupujúcemu právo použiť autorské dielo bez akéhokoľvek obmedzenia. V prípade neuskutočnenej úhrady za dodané služby je ich použitie nezákonné.

## **XIV. Orgán dozoru**

14.1. Príslušným orgánom vykonávajúci dozor nad zákonnosťou v oblasti ochrany spotrebiteľa je:

Inšpektorát SOI pre Nitriansky kraj  
Staničná 9, P. O. BOX 49A, 950 50 Nitra 1  
Odbor výkonu dohľadu  
tel. č. 037/772 02 16

webový odkaz na podávanie podnetov: <https://www.soi.sk/sk/Podavanie-podnetov-staznosti-navrhov-a-ziadosti/Podajte-podnet.soi>

## **XV. Alternatívne riešenie sporov**

15.1. V prípade, že spotrebiteľ nie je spokojný so spôsobom, ktorým Predávajúci vybavil jeho reklamáciu alebo sa domnieva, že Predávajúci porušil jeho práva, Kupujúci má právo obrátiť sa na Predávajúceho so žiadosťou o nápravu. Ak Predávajúci na žiadosť spotrebiteľa podľa predchádzajúcej vety odpovie zamietavo alebo na takúto žiadosť neodpovie v lehote do 30 dní odo dňa jej odoslania spotrebiteľom, spotrebiteľ má právo podať návrh na začatie alternatívneho riešenia sporu podľa ustanovenia § 12 zákona č. 391/2015 Z.z. o alternatívnom riešení spotrebiteľských sporov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Príslušným subjektom na alternatívne riešenie spotrebiteľských sporov s Predávajúcim je Slovenská obchodná inšpekcia (kontakt nájdete <https://www.soi.sk/sk/alternativne-riesenie-spotrebiteľských-sporov.soi>), alebo iná príslušná oprávnená právnická osoba zapísaná v zozname subjektov alternatívneho riešenia sporov vedenom Ministerstvom hospodárska Slovenskej republiky (zoznam je dostupný na stránke <http://www.mhsr.sk/>, alebo priamo na stránke <https://www.mhsr.sk/obchod/ochrana-spotrebiteľa/alternativne-riesenie-spotrebiteľských-sporov-1/zoznam-subjektov-alternativneho-riesenia-spotrebiteľských-sporov-1>).

Spotrebiteľ má právo voľby, na ktorý z uvedených subjektov alternatívneho riešenia sporov sa obráti. Spotrebiteľ môže na podanie návrhu na alternatívne riešenie svojho spotrebiteľského sporu použiť platformu pre riešenie sporov on-line, ktorá je dostupná na webovej stránke <http://ec.europa.eu/consumers/odr/>, alebo priamo na internetovej stránke <https://webgate.ec.europa.eu/odr/main/index.cfm?event=main.home.chooseLanguage>.

Alternatívne riešenie sporov môže využiť len Kupujúci, ktorý pri uzatváraní a plnení zmluvy vystupuje v postavení spotrebiteľa. Alternatívne riešenie sporov sa týka len sporu medzi spotrebiteľom a Predávajúcim, vyplývajúceho zo spotrebiteľskej zmluvy alebo súvisiaceho so spotrebiteľskou zmluvou. Alternatívne riešenie sporov sa týka len zmlúv uzatvorených na diaľku. Subjekt alternatívneho riešenia sporov môže návrh odmietnuť, ak vyčísliteľná hodnota sporu nepresahuje sumu 20 eur. Subjekt ARS môže od spotrebiteľa požadovať úhradu poplatku za začatie alternatívneho riešenia sporu maximálne do výšky 5 EUR s DPH.

Všetky ďalšie informácie ohľadne alternatívneho riešenia sporov medzi Predávajúcim a Kupujúcim – spotrebiteľom vyplývajúcich z Kúpnej zmluvy ako spotrebiteľskej zmluvy alebo

súvisiacich s Kúpnu zmluvou ako spotrebiteľskou zmluvou sú uvedené na internetovej stránke Ministerstva hospodárstva SR [www.mhsr.sk](http://www.mhsr.sk) a v zákone č. 391/2015 Z.z. o alternatívnom riešení spotrebiteľských sporov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.

## **XVI. Informácie o prijatých kódexoch**

16.1.Obchodník informuje spotrebiteľov že neexistujú žiadne špeciálne príslušné kódexy správania, ku ktorým sa Predávajúci zaviazal k ich dodržiavaniu, pričom kódexom správania sa rozumie dohoda, alebo súbor pravidiel, ktoré vymedzujú správanie Predávajúceho, ktorý sa zaviazal dodržiavať tento kódex správania vo vzťahu k jednej alebo viacerým osobitným obchodným praktikám, alebo obchodným odvetviam, ak tieto nie sú ustanovené zákonom, alebo iným právnym predpisom alebo opatrením orgánu verejnej správy, ktoré sa Predávajúci zaviazal dodržiavať, a o spôsobe, akým sa môže spotrebiteľ s nimi oboznámiť, alebo získať ich znenie.

## **XVII. Hodnotenie produktov a služieb spotrebiteľmi**

17.1.Obchodník nevykonáva kontrolu a obmedzovanie hodnotenia produktov a služieb len na osoby, ktoré produkt alebo službu u obchodníka zakúpili.

## **XVIII. Záverečné ustanovenia**

18.1.Predávajúci si vyhradzuje právo na zmenu Všeobecných obchodných podmienok. Povinnosť písomného oznámenia zmeny Všeobecných obchodných podmienok je splnená jeho umiestnením na Webovom sídle Predávajúceho. V prípade zmeny vo Všeobecných obchodných podmienkach, vzťah medzi Kupujúcim a Predávajúcim sa riadi podľa Všeobecných obchodných podmienok platných a účinných pri uzatvorení Kúpno-predajnej zmluvy, a to až do momentu jej zániku.

18.2.Tieto Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť Reklamačného poriadku a Zásad a poučenia o ochrane osobných údajov tohto Webového sídla. Dokumenty - Reklamačný poriadok a Zásady a poučenia o ochrane osobných údajov tohto Webového sídla sú zverejnené na doméne Webového sídla Predávajúceho.

18.3.Tieto Všeobecné obchodné podmienky nadobúdajú platnosť a účinnosť ich zverejnením na Webovom sídle Predávajúceho **dňa 01.07.2024**